



## SUA 031/2014 SS.508 VAL SARENTINO / SARNTAL

**Quesito 1**

Buongiorno in allegato inviamo l'allegato C1 per inserire i prezzi che a noi risulta troppo corto rispetto alla gara x esempio manca tutta la categoria delle pavimentazioni ecc... C'è un altro allegato questo è sbagliato e incompleto !!!

**Risposta 1**

La nuova versione dell'allegato C1 è stata messa a disposizione.

**Frage 1**

Guten Tag in der Anlage senden wir die Anlage C1 für die Eingabe der Preise welche uns zu kurz bezogen auf die Ausschreibung erscheint, z.B. fehlt die gesamte Kategorie der Bodenbelagsarbeiten usw.. Gibt es eine andere Anlage diese ist falsch und unvollständig !!!

**Antwort 1**

Die neue Fassung der Anlage C1 wurde zur Verfügung gestellt.

**Quesito 2**

Buongiorno,  
con la presente siamo a chiedere i seguenti chiarimenti:

1) Nell' articolo 30 del Capitolato Speciale d'Appalto parte prima al comma c) si è riscontrata una differenza fra quanto riportato nel testo tedesco ("...und des eventuellen Betonmischgutes...") e quanto riportato invece nel testo italiano ("... eventualmente dei conglomerati cementizio bituminosi..."). Si richiede quale dei due testi si debba ritenere corretto.

2) Si richiede se il tempo di 420 giorni naturali e consecutivi previsto nel progetto esecutivo possa essere soggetto a variazioni in sede di presentazione dell'offerta.

Si ringrazia anticipatamente per la cortese collaborazione e si porgono distinti saluti.

**Frage 2**

Guten Tag,

hiermit beantragen wir folgende Klärungen:

1) Im Artikel 30 der Besonderen Verdingungsordnung 1. Teil unter Absatz c) wurde ein Unterschied zwischen dem deutschen Text („...und des eventuellen Betonmischgutes...“) und dem italienischen Text („... eventualmente dei conglomerati cementizio bituminosi...“). Es wird angefragt, welcher der beiden Texte als korrekt anzusehen ist.

2) Es wird nachgefragt ob die laut Ausführungsprojekt vorgesehene Bauzeit von 420 natürlichen und aufeinanderfolgenden Tagen Gegenstand für Änderungen im Zuge der Angebotshinterlegung sein könnte.

Wir danken vorab für die freundliche Zusammenarbeit und verbleiben mit freundlichen Grüßen

**Risposta 2**

1) La nuova versione del "Capitolato Speciale d'Appalto 1° parte" è stata messa a disposizione. L'articolo 30, comma c), è stato corretto rendendo congruenti i testi "italiano" e "tedesco".

2) Variazioni del tempo complessivo di esecuzione dell'opera (420 giorni naturali e consecutivi) previsto nel progetto esecutivo sono ammesse, ma non saranno oggetto di attribuzione di punteggio per l'offerta tecnica. Tutti i particolari riguardanti la valutazione tecnica si possono evincere dai "Criteri di valutazione / Bewertungskriterien", allegato alla gara in oggetto.

**Antwort 2**

1) Die neue Fassung der „Besondere Verdingungsordnung 1. Teil“ wurde zur Verfügung gestellt. Der Art. 30 Absatz c) wurde richtiggestellt, so dass der „italienische“ und der „deutsche“ Text übereinstimmen.

2) Änderungen der im Ausführungsprojekt vorgesehenen Gesamtbauzeit für die Ausführung des Bauvorhabens (420 natürliche aufeinanderfolgende Tage) sind zugelassen, sind aber nicht Gegenstand zur Zuerkennung von Punkten für die technische Bewertung. Alle Details zur Bewertung entnehmen Sie bitte aus den "Criteri di valutazione / Bewertungskriterien", welche Anlage der gegenständlichen Ausschreibung ist.